

- 1 **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΥΜΠΑΛΗΡΟΥΣΘΑΙ** **ΤΗΝ** **ΗΜΕΡΑΝ** **ΤΗΣ** **ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ**
AND **IN** **THE** **TO-BE-being-TOGETHER-FILLED** **THE** **DAY** **OF-THE** **FIVE-tieth**
to-be-being-fulfilled Pentecost
 kai en ho sumpleroO ho hEmera ho pentEkostE
 Conj Prep t_Dat Sg m v_Pres Pas Inf t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f
1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
- ΗΣΑΝ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΜΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΑΥΤΟ**
THEY-WERE **ALL** **LIKEwise** **ON** **THE** **SAME**
alike
 eimi pas homou epi ho autos
 v_Impf vxx Ind 3 Pl a_Nom Pl m Adv Prep t_Acc Sg n pp Acc Sg n
- 2 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΑΦΝΩ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΗΧΟΣ** **ΩΣΠΕΡ**
AND **BECAME** **suddenly** **OUT** **OF-THE** **heaven** **RESOUND** **AS-EVEN**
blare *even-as*
 kai ginomai aphnO ek ho ouranos echos hOesper
 Conj v_2Aor midD Ind 3 Sg Adv Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Nom Sg m Adv
- 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
- ΦΕΡΟΜΕΝΗΣ** **ΠΝΟΗΣ** **ΒΙΑΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΑΛΗΡΩΣΕΝ** **ΟΛΟΝ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ**
OF-being-CARRIED **BLOWing** **FORCible** **AND** **it-FILLS** **WHOLE** **THE** **HOME**
blast *violent* *house*
 pherO pnoE biaios kai pleroO holos ho oikos
 v_Pres mid/pas Ptcp Gen Sg f n_Gen Sg f a_Gen Sg f Conj v_Aor Act Ind 3 Sg a_Acc Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m
- 3 **ΚΑΙ** **ΩΦΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑΙ** **ΓΛΩΣΣΑΙ** **ΩΣΕΙ** **ΠΥΡΟΣ** **ΚΑΙ**
AND **WERE-VIEWED** **to-them** **being-THRU-PARTED** **TONGUES** **AS-IF** **OF-FIRE** **AND**
were-seen *being-divided*
 kai horaO autos diamerizo kai glOssa hOsei pur kai
 Conj v_Aor Pas Ind 3 Pl pp Dat Pl m v_Pres mid/pas Ptcp Nom Pl f n_Nom Pl f Adv n_Gen Sg n Conj
- 3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
- ΕΚΑΘΙΣΕΝ** **ΕΦ** **ΕΝΑ** **ΕΚΑΣΤΟΝ** **ΑΥΤΩΝ**
is-seated **ON** **ONE** **EACH** **OF-them**
 kathizo epi heis hekastos autos
 v_Aor Act Ind 3 Sg Prep n_Acc Sg m a_Acc Sg m pp Gen Pl m
- 4 **ΚΑΙ** **ΕΠΑΛΗΣΘΗΣΑΝ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΑΓΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΛΑΛΕΙΝ**
AND **THEY-ARE-FILLED** **ALL** **OF-spirit** **HOLY** **AND** **THEY-begin** **TO-BE-TALKING**
to-be-speaking
 kai pimplEmi pas pneuma hagios kai archO laleO
 Conj v_Aor Pas Ind 3 Pl a_Nom Pl m n_Gen Sg n a_Gen Sg n Conj v_Aor midD Ind 3 Pl v_Pres Act Inf
- 4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
- ΕΤΕΡΑΙΣ** **ΓΛΩΣΣΑΙΣ** **ΚΑΘΩΣ** **ΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ**
to-DIFFERENT **TONGUES** **according-AS** **THE** **spirit** **GAVE** **to-BE-FROM-UTTERING**
languages *to-be-declaming*
 heteros glOssa kathOs ho pneuma didOmi apophtheggomai
 a_Dat Pl f n_Dat Pl f Adv t_Nom Sg n n_Nom Sg n v_Impf Act Ind 3 Sg v_Pres midD/pasD Inf
- ΑΥΤΟΙΣ**
to-them
 autos
 pp Dat Pl m
- 5 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΕΥΛΑΒΕΙΣ**
WERE **YET** **INTO** **JERUSALEM** **DOWN-HOMING** **JUDA-ans** **MEN** **pious**
dwelling *Jews*
 eimi de eis hierosoluma katoikeO ioudaios anEr eulabEs
 v_Impf vxx Ind 3 Pl Conj Prep ni proper v_Pres Act Ptcp Nom Pl m a_Nom Pl m n_Nom Pl m a_Nom Pl m
5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
- ΑΠΟ** **ΠΑΝΤΟΣ** **ΕΘΝΟΥΣ** **ΤΩΝ** **ΥΠΟ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ**
FROM **EVERY** **NATION** **OF-THE** **UNDER** **THE** **heaven**
the
 apo pas ethnos ho hupo ho ouranos
 Prep a_Gen Sg n n_Gen Sg n t_Gen Pl n Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
- 6 **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ** **ΔΕ** **ΤΗΣ** **ΦΩΝΗΣ** **ΤΑΥΤΗΣ** **ΣΥΝΗΛΘΕΝ** **ΤΟ** **ΠΛΗΘΟΣ**
OF-BECOMING **YET** **THE** **SOUND** **this** **TOGETHER-CAME** **THE** **multitude**
voice *came-together*
 ginomai de ho phOnE houtos sunerchomai ho plEthos
 v_2Aor midD Ptcp Gen Sg f Conj t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f v_2Aor Act Ind 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n
- 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his

ΚΑΙ AND	ΚΥΝΕΧΥΘΗ WAS-confusED	ΟΤΙ that	ΗΚΟΥΟΝ HEARD	ΕΙΣ ONE	ΕΚΑΣΤΟΣ EACH	ΤΗ to-THE	ΙΔΙΑ OWN	ΔΙΑΛΕΚΤΩ dialect vernacular	own language.
kai	sugcheO	hoti	akouO	heis	hekastos	ho	idios	dialektos	
Conj	v_ Aor Pas Ind 3 Sg	Conj	v_ Impf Act Ind 3 Pl	n_ Nom Sg m	a_ Nom Sg m	t_ Dat Sg f	a_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	

ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ OF-TALKING of-speaking	ΑΥΤΩΝ them
laleO	autos
v_ Pres Act Ptcp Gen Pl m	pp Gen Pl m

7	ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ THEY-are-OUT-STOOD they-are-amazed	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ THEY-MARVELED	ΛΕΓΟΝΤΕΣ saying	ΟΥΧ NOT	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo!	7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?
	existEmi	de	kai	thaumazO	legO	ou	idou	
	v_ Impf Mid Ind 3 Pl	Conj	Conj	v_ Impf Act Ind 3 Pl	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	Part Neg	v_ 2Aor Act Imp 2 Sg	

ΠΑΝΤΕΣ ALL (emph.)	ΟΥΤΟΙ these	ΕΙΣΙΝ ARE	ΟΙ THE	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ones-TALKING ones-speaking	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ GALILEANS
hapas	houtos	eimi	ho	laleO	galilaios
a_ Nom Pl m	pd Nom Pl m	v_ Pres vxx Ind 3 Pl	t_ Nom Pl m	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	n_ Nom Pl m

8	ΚΑΙ AND	ΠΩΣ how	ΗΜΕΙΣ WE	ΑΚΟΥΟΜΕΝ ARE-HEARING	ΕΚΑΣΤΟΣ EACH	ΤΗ to-THE	ΙΔΙΑ OWN	ΔΙΑΛΕΚΤΩ dialect vernacular	ΗΜΩΝ OF-US	ΕΝ IN	8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
	kai	pOs	egO	akouO	hekastos	ho	idios	dialektos	egO	en	
	Conj	Adv Int	pp 1 Nom Pl	v_ Pres Act Ind 1 Pl	a_ Nom Sg m	t_ Dat Sg f	a_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	pp 1 Gen Pl	Prep	

Η WHICH	ΕΓΕΝΝΗΘΗΜΕΝ WE-WERE-generatED
hos	gennaO
pr Dat Sg f	v_ Aor Pas Ind 1 Pl

9	ΠΑΡΘΟΙ PARTHIANS	ΚΑΙ AND	ΜΗΔΟΙ MEDES	ΚΑΙ AND	ΕΛΑΜΙΤΑΙ ELAMites	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ones-DOWN-HOMING ones-dwelling	ΤΗΝ THE	9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
	parthoi	kai	mEdos	kai	elamitEs	kai	ho	katoikeO	ho	
	n_ Nom Pl m	Conj	n_ Nom Pl m	Conj	n_ Nom Pl m	Conj	t_ Nom Pl m	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	t_ Acc Sg f	

ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑΝ MID-RIVER (Mesopotamia) Mesopotamia	ΙΟΥΔΑΙΑΝ JUDEA	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΝ CAPPADOCIA	ΠΟΝΤΟΝ MARINE (Pontus) Pontus	ΚΑΙ AND	ΤΗΝ THE
mesopotamia	ioudaia	te	kai	kappadokia	pontos	kai	ho
n_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Part	Conj	n_ Acc Sg f	n_ Acc Sg m	Conj	t_ Acc Sg f

ΑΣΙΑΝ ASIA province-of-Asia
asia
n_ Acc Sg f

10	ΦΡΥΓΙΑΝ PHRYGIA	ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ Pamphylia	ΑΙΓΥΠΤΟΝ EGYPT	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΜΕΡΗ PARTS	ΤΗΣ OF-THE	ΛΙΒΥΗΣ LIBYA	10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
	phrugia	te	kai	pamphulia	aiguptos	kai	ho	meros	ho	libuE	
	n_ Acc Sg f	Part	Conj	n_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Conj	t_ Acc Pl n	n_ Acc Pl n	t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f	

ΤΗΣ THE	ΚΑΤΑ according-to	ΚΥΡΗΝΗΝ CYRENE	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕΣ ON-PUBLIC-ING repatriated	ΡΩΜΑΙΟΙ ROMANS	ΙΟΥΔΑΙΟΙ JUDA-ans Jews
ho	kata	kurEnE	kai	ho	epidEmeO	rhOmaios	ioudaios
t_ Gen Sg f	Prep	n_ Acc Sg f	Conj	t_ Nom Pl m	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	a_ Nom Pl m	a_ Nom Pl m

ΤΕ BESIDES	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΧΑΥΤΟΙ TOWARD-COMers proselytes
te	kai	prosElutos
Part	Conj	n_ Nom Pl m

11	ΚΡΗΤΕΣ CRETANS	ΚΑΙ AND	ΑΡΑΒΕΣ ARABS	ΑΚΟΥΟΜΕΝ WE-ARE-HEARING	ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ OF-TALKING of-speaking	ΑΥΤΩΝ them	ΤΑΙΣ to-THE	ΗΜΕΤΕΡΑΙΣ OUR-more our (emph.)	11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
	krEs	kai	araps	akouO	laleO	autos	ho	hEmeteros	
	n_ Nom Pl m	Conj	n_ Nom Pl m	v_ Pres Act Ind 1 Pl	v_ Pres Act Ptcp Gen Pl m	pp Gen Pl m	t_ Dat Pl f	ps 1 Dat Pl	

ΓΛΩΣΣΑΙC ΤΑ ΜΕΓΑΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
TONGUES THE GREATnesses OF-THE God
languages greatness p
 glOssa ho megaleion ho theos
 n_Dat Pl f t_Acc Pl n a_Acc Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m

12 **ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΔΕ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΔΙΗΠΟΡΟΥΝ ΔΑΛΟC ΠΡΟC ΔΑΛΛΟΝ**
are-OUT-STOOD YET ALL AND were-bewilderED they-were-bewildered other TOWARD other
are-amazed
 existEmi de pas kai diaporeO allos pros allos
 v_Impf Mid Ind 3 Pl Conj a_Nom Pl m Conj v_Impf Act Ind 3 Pl a_Nom Sg m Prep a_Acc Sg m

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙ ΘΕΛΕΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΝΑΙ
sayING ANY IS-WILLING this TO-BE
what
 legO tis thelO houtos eimi
 v_Pres Act Ptcp Nom Pl m pi Acc Sg n v_Pres Act Ind 3 Sg pd Acc Sg n v_Pres vxx Inf

13 **ΕΤΕΡΟΙ ΔΕ ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΓΛΕΥΚΟΥC ΜΕΜΕCΤΩΜΕΝΟΙ**
DIFFERENT-ones YET THRU-JEERING said that OF-SWEET OF-SWEET-wine HAVING-been-DISTENDED said, These men are full of new wine.
taunting
 heteros de diachleuazO legO hoti gleukos mestoO
 a_Nom Pl m Conj v_Pres Act Ptcp Nom Pl m v_Impf Act Ind 3 Pl Conj n_Gen Sg n v_Perf Pas Ptcp Nom Pl m

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

ΕΙCΙΝ
THEY-ARE
 eimi
 v_Pres vxx Ind 3 Pl

14 **CΤΑΘΕΙC ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC CΥΝ ΤΟΙC ΕΝΔΕΚΑ ΕΠΗΡΕΝ**
BEING-STOOD YET THE Peter TOGETHER to-THE ONE-TEN ON-LIFTS standing
standing
 histEmi de ho petros sun ho hendeka epairO
 v_Aor Pas Ptcp Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep t_Dat Pl m ni numeral v_Aor Act Ind 3 Sg m

14 . But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all [ye] that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

ΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΦΘΕΓΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΑΝΔΡΕC ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ
THE SOUND OF-him AND FROM-UTTERS to-them MEN JUDA-ans AND voice
voice
 ho phOnE autos kai apophtheggomai autos anEr ioudaios kai
 t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj v_Aor midD Ind 3 Sg pp Dat Pl m n_Voc Pl m a_Voc Pl m Conj

ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕC ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΠΑΝΤΕC ΤΟΥΤΟ ΥΜΙΝ ΓΝΩCΤΟΝ
THE ones-DOWN-HOMING JERUSALEM ALL this to-YOUp KNOWN ones-dwelling
 ho katoikeO hierosoluma pas houtos su gnOstos
 t_Nom Pl m v_Pres Act Ptcp Nom Pl m ni proper a_Nom Pl m pd Nom Sg n pp 2 Dat Pl a_Nom Sg n

ΕCΤΩ ΚΑΙ ΕΝΩΤΙCΑCΘΕ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ
LET-BE AND IN-EARize-YE THE declarations OF-ME let-it-be ! give-ear-ye !
 eimi kai enOtizomai ho rhEma egO
 v_Pres vxx Imp 3 Sg Conj v_Aor midD Imp 2 Pl t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp 1 Gen Sg

15 **ΟΥ ΓΑΡ ΩC ΥΜΕΙC ΥΠΟΛΑΜΒΑΝΕΤΕ ΟΥΤΟΙ ΜΕΘΥΟΥCΙΝ ΕCΤΙΝ**
NOT for AS YOUp ARE-UNDER-GETTING-UP these ARE-beING-DRUNK it-IS
ye are-taking-it
 ou gar hOs su hupolambanO houtos methuO eimi
 Part Neg Conj Adv pp 2 Nom Pl v_Pres Act Ind 2 Pl pd Nom Pl m v_Pres Act Ind 3 Pl v_Pres vxx Ind 3 Sg

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is [but] the third hour of the day.

ΓΑΡ ΩΡΑ ΤΡΙΤΗ ΤΗC ΗΜΕΡΑC
for HOUR third OF-THE DAY
 gar hOra tritos ho hEmera
 Conj n_Nom Sg f a_Nom Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f

16 **ΑΛΛΑ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ**
but this IS THE HAVING-been-declarED THRU THE
through
 alla houtos eimi ho legO dia ho
 Conj pd Nom Sg n v_Pres vxx Ind 3 Sg t_Nom Sg n v_Perf Pas Ptcp Nom Sg n Att Prep t_Gen Sg m

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΩΗΛ
BEFORE-AVERer JOEL prophet
 prophEtEs iOEI
 n_Gen Sg m ni proper

17	ΚΑΙ AND	ΕΣΤΑΙ it-SHALL-BE	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΕΣΧΑΤΑΙΣ LAST	ΗΜΕΡΑΙΣ DAYS	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	Ο THE	ΘΕΟΣ God			
	kai	eimi	en	ho	eschatos	hEmera	legO	ho	theos			
	Conj	v_ Fut vxx Ind 3 Sg	Prep	t_ Dat Pl f	a_ Dat Pl f	n_ Dat Pl f	v_ Pres Act Ind 3 Sg	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m			
	ΕΚΧΕΩ I-SHALL-BE-OUT-POURING I-shall-be-pouring-out	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit	ΜΟΥ OF-ME	ΕΠΙ ON	ΠΑΣΑΝ EVERY all	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΚΑΙ AND			
	ekcheO	apo	ho	pneuma	egO	epi	pas	sarx	kai			
	v_ Fut Act Ind 1 Sg	Prep	t_ Gen Sg n	n_ Gen Sg n	pp 1 Gen Sg	Prep	a_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Conj			
	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΙΝ SHALL-BE-BEFORE-AVERRING shall-be-propheying	ΟΙ THE	ΥΙΟΙ SONS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΚΑΙ AND	ΔΙ THE	ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ DAUGHTERS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye				
	prophEteuO	ho	huios	su	kai	ho	thugatEr	su				
	v_ Fut Act Ind 3 Pl	t_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	pp 2 Gen Pl	Conj	t_ Nom Pl f	n_ Nom Pl f	pp 2 Gen Pl				
	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ YOUTHS	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΟΡΑΣΕΙΣ SEEings visions	ΟΥΟΝΤΑΙ SHALL-BE-VIEWING shall-be-seeing	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ SENIORS			
	kai	ho	neaniskos	su	horasis	horaO	kai	ho	presbuteros			
	Conj	t_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	pp 2 Gen Pl	n_ Acc Pl f	v_ Fut midD Ind 3 Pl	Conj	t_ Nom Pl m	a_ Nom Pl m			
	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΕΝΥΠΝΙΟΙΣ to-IN-SLEEPS dreams	ΕΝΥΠΝΙΑΣΘΗCΟΝΤΑΙ SHALL-BE-BEING-IN-SLEEPizED shall-be-dreaming									
	su	enupnion	enupniazomai									
	pp 2 Gen Pl	n_ Dat Pl n	v_ Fut Pas Ind 3 Pl									
18	ΚΑΙ AND	ΓΕ SURELY	ΕΠΙ ON	ΤΟΥΣ THE	ΔΟΥΛΟΥΣ SLAVES	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON	ΤΑΣ THE	ΔΟΥΛΑΣ SLAVES (feminine) female-slaves	ΜΟΥ OF-ME	
	kai	ge	epi	ho	doulos	egO	kai	epi	ho	doulE	egO	
	Conj	Part	Prep	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	pp 1 Gen Sg	Conj	Prep	t_ Acc Pl f	n_ Acc Pl f	pp 1 Gen Sg	
	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΗΜΕΡΑΙΣ DAYS	ΕΚΕΙΝΑΙΣ those	ΕΚΧΕΩ I-SHALL-BE-OUT-POURING I-shall-be-pouring-out	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit				
	en	ho	hEmera	ekeinos	ekcheO	apo	ho	pneuma				
	Prep	t_ Dat Pl f	n_ Dat Pl f	pd Dat Pl f	v_ Fut Act Ind 1 Sg	Prep	t_ Gen Sg n	n_ Gen Sg n				
	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-BEFORE-AVERRING they-shall-be-propheying									
	egO	kai	prophEteuO									
	pp 1 Gen Sg	Conj	v_ Fut Act Ind 3 Pl									
19	ΚΑΙ AND	ΔΩCΩ I-SHALL-BE-GIVING	ΤΕΡΑΤΑ MIRACLES	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΟΥΡΑΝΩ heaven	ΑΝΩ UP above	ΚΑΙ AND	ΣΗΜΕΙΑ SIGNS	ΕΠΙ ON	ΤΗΣ THE	
	kai	didOmi	teras	en	ho	ouranos	anO	kai	sEmeia	epi	ho	
	Conj	v_ Fut Act Ind 1 Sg	n_ Acc Pl n	Prep	t_ Dat Sg m	n_ Dat Sg m	Adv	Conj	n_ Acc Pl n	Prep	t_ Gen Sg f	
	ΓΗC LAND earth	ΚΑΤΩ DOWN below	ΑΙΜΑ BLOOD	ΚΑΙ AND	ΠΥΡ FIRE	ΚΑΙ AND	ΑΤΜΙΔΑ EXHALATION	ΚΑΠΝΟΥ OF-smoke				
	gE	katO	haima	kai	pur	kai	atmis	kapnos				
	n_ Gen Sg f	Adv	n_ Acc Sg n	Conj	n_ Acc Sg n	Conj	n_ Acc Sg f	n_ Gen Sg m				
20	Ο THE	ΗΛΙΟΣ SUN	ΜΕΤΑCΤΡΑΦΗCΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-after-TURNED shall-be-being-converted	ΕΙC INTO	CΚΟΤΟC DARKness	ΚΑΙ AND	Η THE	CΕΛΗΝΗ MOON	ΕΙC INTO			
	ho	hElios	metastrephO	eis	skotos	kai	ho	selEnE	eis			
	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	v_ 2Fut Pas Ind 3 Sg	Prep	n_ Acc Sg n	Conj	t_ Nom Sg f	n_ Nom Sg f	Prep			
	ΑΙΜΑ BLOOD	ΠΡΙΝ ERE	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΚΥΡΙΟΥ OF-Master of-Lord	ΤΗΝ THE	ΜΕΓΑΛΗΝ GREAT	ΚΑΙ AND	ΕΠΙΦΑΝΗ ON-APPEARed advent			
	haima	prin	erchomai	hEmera	kurios	ho	megas	kai	epiphanEs			
	n_ Acc Sg n	Adv	v_ 2Aor Act Inf	n_ Acc Sg f	n_ Gen Sg m	t_ Acc Sg f	a_ Acc Sg f	Conj	a_ Acc Sg f			
21	ΚΑΙ AND	ΕCΤΑΙ it-SHALL-BE	ΠΑC EVERY-one	ΟC WHO	ΑΝ EVER	ΕΠΙΚΑΛΕCΗΤΑΙ SHOULD-BE-ON-CALLING should-be-involking	ΤΟ THE	ΟΝΟΜΑ NAME				
	kai	eimi	pas	hos	an	epikaleO	ho	onoma				
	Conj	v_ Fut vxx Ind 3 Sg	a_ Nom Sg m	pr Nom Sg m	Part	v_ Aor Mid Sub 3 Sg	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n				

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, [that] whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

ΚΥΡΙΟΥ **ΩΘΗΣΕΤΑΙ**
OF-Master **SHALL-BE-BEING-SAVED**
of-Lord

kurios sOzO
 n_ Gen Sg m v_ Fut Pas Ind 3 Sg

22 **ΑΝΔΡΕΣ** **ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ** **ΑΚΟΥΣΑΤΕ** **ΤΟΥΣ** **ΛΟΓΟΥΣ** **ΤΟΥΤΟΥΣ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΟΝ**
MEN **ISRAELITES** **HEAR-YE** **THE** **sayings** **these** **JESUS** **THE**
hear-ye!
 anEr israElitEs akouO ho logos houtos iEsous ho
 n_ Voc Pl m n_ Voc Pl m v_ Aor Act Imp 2 Pl t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pd Acc Pl m n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ **ΑΝΔΡΑ** **ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΙΣ** **ΥΜΑΣ**
NAZARENE **MAN** **HAVING-been-FROM-SHOWN** **FROM** **THE** **God** **INTO** **YOUp**
having-been-demonstrated
 nazOraios anEr apodeiknumi apo ho theos eis su
 n_ Acc Sg m n_ Acc Sg m v_ Perf Pas Ptcp Acc Sg m Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep pp 2 Acc Pl

ΔΥΝΑΜΕΙΝ **ΚΑΙ** **ΤΕΡΑCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΧΗΜΕΙΟΙC** **ΟΙC** **ΕΠΟΙΗCΕΝ** **ΔΙ** **ΑΥΤΟΥ**
to-ABILITIES **AND** **to-MIRACLES** **AND** **to-SIGNS** **WHICH** **DOES** **THRU** **Him**
to-powers
 dunamis kai teras kai sEmeion hos poieO dia autos
 n_ Dat Pl f Conj n_ Dat Pl n Conj n_ Dat Pl n pr Dat Pl n v_ Aor Act Ind 3 Sg Prep pp Gen Sg m

Ο **ΘΕΟC** **ΕΝ** **ΜΕCΩ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΘΩC** **ΑΥΤΟΙ** **ΟΙΔΑΤΕ**
THE **God** **IN** **MIDst** **OF-YOUp** **according-AS** **SAME** **YE-HAVE-PERCEIVED**
of-ye
 ho theos en mesos su kathOs autos oida
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep a_ Dat Sg n pp 2 Gen Pl Adv pp Nom Pl m v_ Perf Act Ind 2 Pl

23 **ΤΟΥΤΟΝ** **ΤΗ** **ΩΡΙCΜΕΝΗ** **ΒΟΥΛΗ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΓΝΩCΕΙ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
this-One **to-THE** **HAVING-been-definED** **COUNSEL** **AND** **BEFORE-KNOWledge** **OF-THE** **God**
having-been-specified
 houtos ho horizO boulE kai prognOsis ho theos
 pd Acc Sg m t_ Dat Sg f v_ Perf Pas Ptcp Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

ΕΚΔΟΤΟΝ **ΔΙΑ** **ΧΕΙΡΟC** **ΑΝΟΜΩΝ** **ΠΡΟCΠΗΖΑΝΤΕC** **ΑΝΕΙΛΑΤΕ**
OUT-GIVen **THRU** **HAND** **OF-UN-LAWed-ones** **TOWARD-FASTENing** **YE-UP-LIFT**
given-up *through* *of-lawless-ones* *gibbeting* *ye-assassinate*
 ekdotos dia cheir anomos prospiptO anaireO
 a_ Acc Sg m Prep n_ Gen Sg f a_ Gen Pl m v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m v_ 2Aor Act Ind 2 Pl

24 **ΟΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΑΝΕCΤΗCΕΝ** **ΛΥCΑC** **ΤΑC** **ΩΔΙΝΑC**
WHOM **THE** **God** **UP-STANDS** **LOOSing** **THE** **travails**
raises
 hos ho theos anistEmi luO ho Odin
 pr Acc Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

ΤΟΥ **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΚΑΘΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΗΝ** **ΔΥΝΑΤΟΝ** **ΚΡΑΤΕΙCΘΑΙ** **ΑΥΤΟΝ**
OF-THE **DEATH** **DOWN-that** **NOT** **WAS** **ABLE** **TO-BE-belNG-HELD** **Him**
forasmuch *it-was* *possible*
 ho thanatos kathoti ou eimi dunatos krateO autos
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Adv Part Neg v_ Impf vxx Ind 3 Sg a_ Nom Sg n v_ Pres Pas Inf pp Acc Sg m

ΥΠ **ΑΥΤΟΥ**
UNDER **it**
by *him*
 hupo autos
 Prep pp Gen Sg m

25 **ΔΑΥΙΔ** **ΓΑΡ** **ΛΕΓΕΙ** **ΕΙC** **ΑΥΤΟΝ** **ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΕΝΩΠΙΟΝ**
DAVID **for** **IS-sayING** **INTO** **Him** **I-BEFORE-SAW** **THE** **Master** **IN-VIEW**
forasmuch *I-saw-before* *Lord* *in-sight*
 dauid gar legO eis autos prooraO ho kurios enOpion
 ni proper Conj v_ Pres Act Ind 3 Sg Prep pp Acc Sg m v_ Impf Mid Ind 1 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

ΜΟΥ **ΔΙΑ** **ΠΑΝΤΟC** **ΟΤΙ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΜΟΥ** **ΕCΤΙΝ** **ΙΝΑ** **ΜΗ**
OF-ME **THRU** **EVERY** **that** **OUT** **OF-RIGHTp** **OF-ME** **He-IS** **THAT** **NO**
of-right p
 egO dia pas hoti ek dexios egO eimi hina mE
 pp 1 Gen Sg Prep a_ Gen Sg m Conj Prep a_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg v_ Pres vxx Ind 3 Sg Conj Part Neg

ΣΑΛΕΥΘΩ
I-MAY-BE-BEING-SHAKEN

saleuO
 v_ Aor Pas Sub 1 Sg

26	ΔΙΑ THRU through dia Prep	ΤΟΥΤΟ this houtos pd Acc Sg n	ΗΥΦΡΑΝΘΗ WAS-gladDENED euphrainO v_ Aor Pas Ind 3 Sg	Η THE ho t_ Nom Sg f	ΚΑΡΔΙΑ HEART kardia n_ Nom Sg f	ΜΟΥ OF-ME egO pp 1 Gen Sg	ΚΑΙ AND kai Conj	ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ exults agalliaO v_ Aor midD Ind 3 Sg	26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:	
	Η THE ho t_ Nom Sg f	ΓΛΩΣΣΑ TONGUE glOssa n_ Nom Sg f	ΜΟΥ OF-ME egO pp 1 Gen Sg	ΕΤΙ STILL eti Adv	ΔΕ YET de Conj	ΚΑΙ AND also kai Conj	Η THE ho t_ Nom Sg f	ΣΑΡΞ FLESH sarx n_ Nom Sg f	ΜΟΥ OF-ME egO pp 1 Gen Sg	
	ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙ SHALL-BE-DOWN-BOOTHING shall-be-tenting kataskEnoO v_ Fut Act Ind 3 Sg	ΕΠ ON epi Prep	ΕΛΠΙΔΙ EXPECTATION elpis n_ Dat Sg f							
27	ΟΤΙ that hoti Conj	ΟΥΚ NOT ou Part Neg	ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙΣ YOU-SHALL-BE-abandonING egkataleipO v_ Fut Act Ind 2 Sg	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	ΨΥΧΗΝ soul psuchE n_ Acc Sg f	ΜΟΥ OF-ME egO pp 1 Gen Sg	ΕΙΣ INTO eis Prep	ΑΔΗΝ UN-PERCEIVED unperceived hadEs n_ Acc Sg m	ΟΥΔΕ NOT-YET neither oude Adv	27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
	ΔΩΣΕΙΣ YOU-SHALL-BE-GIVING didOmi v_ Fut Act Ind 2 Sg	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΟCΙΟΝ BENIGN-One hosios a_ Acc Sg m	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg	ΙΔΕΙΝ TO-BE-PERCEIVING horaO v_ 2Aor Act Inf	ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ THRU-CORRUPTION decay diaphthora n_ Acc Sg f				
28	ΕΓΝΩΡΙCΑC YOU-KNOWize you-make-known gnOrizO v_ Aor Act Ind 2 Sg	ΜΟΙ to-ME egO pp 1 Dat Sg	ΟΔΟΥC WAYS hodos n_ Acc Pl f	ΖΩΗC OF-LIFE zOE n_ Gen Sg f	ΠΛΗΡΩCΕΙC YOU-SHALL-BE-FILLING plEroO v_ Fut Act Ind 2 Sg	ΜΕ ME egO pp 1 Acc Sg	ΕΥΦΡΟCΥΝΗC OF-gladness euphrosunE n_ Gen Sg f	28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.		
	ΜΕΤΑ WITH meta Prep	ΤΟΥ THE ho t_ Gen Sg n	ΠΡΟCΩΠΟΥ face prosOpon n_ Gen Sg n	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg						
29	ΑΝΔΡΕC MEN anEr n_ Voc Pl m	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers adelphos n_ Voc Pl m	ΕΞΟΝ allowING exesti v_ Pres iAct Ptcp Nom Sg n	ΕΙΠΕΙΝ TO-BE-sayING legO v_ 2Aor Act Inf	ΜΕΤΑ WITH meta Prep	ΠΑΡΡΗCΙΑC boldness parrEsia n_ Gen Sg f	ΠΡΟC TOWARD pros Prep	ΥΜΑC YOUp ye su pp 2 Acc Pl	29 Men [and] brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.	
	ΠΕΡΙ ABOUT peri Prep	ΤΟΥ THE ho t_ Gen Sg m	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ patriarch patriarchEs n_ Gen Sg m	ΔΑΥΙΔ DAVID david ni proper	ΟΤΙ that hoti Conj	ΚΑΙ AND also kai Conj	ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ he-deceasES teleutaO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΤΑΦΗ WAS-entombed thaptO v_ 2Aor Pas Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj
	ΤΟ THE ho t_ Nom Sg n	ΜΝΗΜΑ memorial-tomb tomb mnEma n_ Nom Sg n	ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m	ΕCΤΙΝ IS eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ΕΝ IN among en Prep	ΗΜΙΝ US egO pp 1 Dat Pl	ΑΧΡΙ UNTIL achri Prep	ΤΗC THE ho t_ Gen Sg f	ΗΜΕΡΑC DAY hEmera n_ Gen Sg f	
	ΤΑΥΤΗC this houtos pd Gen Sg f									
30	ΠΡΟΦΗΤΗC BEFORE-AVERer prophet prophEtEs n_ Nom Sg m	ΟΥΝ THEN oun Conj	ΥΠΑΡΧΩΝ belongING huparchO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΕΙΔΩC HAVING-PERCEIVED horaO v_ Perf Act Ptcp Nom Sg m	ΟΤΙ that hoti Conj	ΟΡΚΩ to-OATH horkos n_ Dat Sg m	30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;		
	ΩΜΟCΕΝ SWEARS omnuO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΩ to-him autos pp Dat Sg m	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΘΕΟC God theos n_ Nom Sg m	ΕΚ OUT ek Prep	ΚΑΡΠΟΥ OF-FRUIT karpos n_ Gen Sg m	ΤΗC OF-THE ho t_ Gen Sg f	ΟCΦΥΟC LOIN osphus n_ Gen Sg f	ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m	

ΚΑΘΙΣΑΙ **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΘΡΟΝΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**
TO-be-seated **ON** **THE** **THRONE** **OF-him**

kathizO epi ho thronos autos
v_ Aor Act Inf Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp Gen Sg m

31 **ΠΡΟΙΔΩΝ** **ΕΛΛΗΞΕΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΗΣ** **ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ**
BEFORE-PERCEIVING **he-TALKS** **ABOUT** **THE** **UP-STANDING** **OF-THE** **ANOINTED**
perceiving-before **he-speaks** **resurrection** **Christ**

prooraO laleO peri ho anastasis ho christos
v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m

ΟΤΙ **ΟΥΤΕ** **ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ** **ΕΙΣ** **ΑΔΗΝ** **ΟΥΤΕ** **Η** **ΣΑΡΞ**
that **NOT-BESIDES** **He-WAS-abandonED** **INTO** **UN-PERCEIVED** **NOT-BESIDES** **THE** **FLESH**
neither

hoti oute egkateleipO eis hadEs oute ho sarx
Conj Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg Prep n_ Acc Sg m Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

ΑΥΤΟΥ **ΕΙΔΕΝ** **ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ**
OF-Him **PERCEIVED** **THRU-CORRUPTION**
decay

autos horaO diaphthora
pp Gen Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg n_ Acc Sg f

32 **ΤΟΥΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΑΝΕΣΤΗΚΕΝ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΟΥ** **ΠΑΝΤΕΣ**
this **THE** **JESUS** **UP-STANDS** **THE** **God** **OF-WHOM** **ALL**
raises

houtos ho iEsous anistEmi ho theos hos pas
pd Acc Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pr Gen Sg m a_ Nom Pl m

ΗΜΕΙΣ **ΕΣΜΕΝ** **ΜΑΡΤΥΡΕΣ**
WE **ARE** **witnesses**

egO eimi martus
pp 1 Nom Pl v_ Pres vxx Ind 1 Pl n_ Nom Pl m

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 **ΤΗ** **ΔΕΞΙΑ** **ΟΥΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΥΨΩΘΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΤΕ**
to-THE **RIGHT** **THEN** **OF-THE** **God** **BEING-HEIGHTenED** **THE** **BESIDES**
right-hand **being-exalted**

ho dexios oun ho theos hupsoO ho te
t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m v_ Aor Pas Ptcp Nom Sg m t_ Acc Sg f Part

ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ **ΤΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΓΙΟΥ** **ΛΑΒΩΝ** **ΠΑΡΑ**
promise **OF-THE** **spirit** **THE** **HOLY** **GETTING** **BESIDE**
obtaining

epaggelia ho pneuma ho hagios lambanO para
n_ Acc Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n t_ Gen Sg m a_ Gen Sg n v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m Prep

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

ΤΟΥ **ΠΑΤΡΟΣ** **ΕΞΕΧΕΝ** **ΤΟΥΤΟ** **Ο** **ΥΜΕΙΣ** **[ΚΑΙ]** **ΒΛΕΠΕΤΕ** **ΚΑΙ**
THE **FATHER** **He-OUT-POURS** **this** **WHICH** **YOUp** **AND** **ARE-lookING** **AND**
he-pours-out **ye** **are-observing**

ho patEr ekcheO houtos hos su kai blepO kai
t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg pd Acc Sg n pr Acc Sg n pp 2 Nom Pl Conj v_ Pres Act Ind 2 Pl Conj

ΑΚΟΥΕΤΕ
ARE-HEARING

akouO
v_ Pres Act Ind 2 Pl

34 **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΔΑΥΙΔ** **ΑΝΕΒΗ** **ΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΟΥΡΑΝΟΥΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΔΕ**
NOT **for** **DAVID** **UP-STEPped** **INTO** **THE** **heavens** **IS-sayING** **YET**
ascended

ou gar dauid anebainO eis ho ouranos legO de
Part Neg Conj ni proper v_ 2Aor Act Ind 3 Sg Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m v_ Pres Act Ind 3 Sg Conj

ΑΥΤΟΣ **ΕΙΠΕΝ** **[Ο]** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΜΟΥ**
he **said** **THE** **Master** **to-THE** **Master** **OF-ME**
Lord

autos legO ho kurios ho kurios egO
pp Nom Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

ΚΑΘΟΥ **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΜΟΥ**
BE-sittING **OUT** **OF-RIGHTp** **OF-ME**
be-you-sitting ! **of-right p**

kathEmai ek dexios egO
v_ Pres midD/pasD Imp 2 Sg Prep a_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg

35	ΕΩΣ TILL	ΑΝ EVER	ΘΩ I-MAY-BE-PLACING	ΤΟΥΣ THE	ΕΧΘΡΟΥΣ enemies	ΣΟΥ OF-YOU	ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ UNDER-FOOT footstool	ΤΩΝ OF-THE	ΠΟΔΩΝ FEET	35 Until I make thy foes thy footstool.	
	heOs Conj	an Part	tithEmi v_2Aor Act Sub 1 Sg	ho t_ Acc Pl m	echthros a_ Acc Pl m	su pp 2 Gen Sg	hupopodion n_ Acc Sg n	ho t_ Gen Pl m	pous n_ Gen Pl m		
	ΣΟΥ OF-YOU										
	su pp 2 Gen Sg										
36	ΑΣΦΑΛΩΣ UN-TOTTERLY certainly	ΟΥΝ THEN	ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ LET-BE-KNOWING let-him-be-knowing !	ΠΑΣ EVERY all	ΟΙΚΟΣ HOME house	ΙΣΡΑΗΛ of-ISRAEL	ΟΤΙ that	ΚΑΙ AND	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.	
	asphalOs Adv	oun Conj	ginomai v_ Pres Act Imp 3 Sg	pas a_ Nom Sg m	oikos n_ Nom Sg m	israEl ni proper	hoti Conj	kai Conj	kurios n_ Acc Sg m		
	ΑΥΤΟΝ Him	ΚΑΙ AND	ΧΡΙΣΤΟΝ ANOINTED Christ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ makES	Ο THE	ΘΕΟΣ God	ΤΟΥΤΟΝ this	ΤΟΝ THE	ΙΗΣΟΥΝ JESUS		
	autos pp Acc Sg m	kai Conj	christos n_ Acc Sg m	poieO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	theos n_ Nom Sg m	houtos pd Acc Sg m	ho t_ Acc Sg m	iEsous n_ Acc Sg m		
	ΟΝ WHOM	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΕΣΤΑΥΡΩΣΑΤΕ impale crucify								
	hos pr Acc Sg m	su pp 2 Nom Pl	stauroO v_ Aor Act Ind 2 Pl								
37	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ HEARing	ΔΕ YET	ΚΑΤΕΝΥΓΗΣΑΝ THEY-WERE-DOWN-PUNCTURED they-were-pricked-with-compunction	ΤΗΝ THE	ΚΑΡΔΙΑΝ HEART	ΕΙΠΟΝ THEY-said	37 . Now when they heard [this], they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men [and] brethren, what shall we do?				
	akouO v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	de Conj	katanussomai v_ 2Aor Pas Ind 3 Pl	ho t_ Acc Sg f	kardia n_ Acc Sg f	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl					
	ΤΕ BESIDES	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΟΝ THE	ΠΕΤΡΟΝ Peter	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE	ΛΟΙΠΟΥΣ rest	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ commissioners	ΤΙ ANY what		
	te Part	pros Prep	ho t_ Acc Sg m	petros n_ Acc Sg m	kai Conj	ho t_ Acc Pl m	loipos a_ Acc Pl m	apostolos n_ Acc Pl m	tis pi Acc Sg n		
	ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ WE-SHOULD-BE-DOING	ΑΝΔΡΕΣ MEN	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers								
	poieO v_ Aor Act Sub 1 Pl	anEr n_ Voc Pl m	adelphos n_ Voc Pl m								
38	ΠΕΤΡΟΣ Peter	ΔΕ YET	ΠΡΟΣ TOWARD	ΑΥΤΟΥΣ them	ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ after-MIND-YE repent-ye !	[ΦΗΣΙΝ he-IS-AVERRING is-averring	ΚΑΙ AND	38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.			
	petros n_ Nom Sg m	de Conj	pros Prep	heautou pp Acc Pl m	metanoeO v_ Aor Act Imp 2 Pl	phEmi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	kai Conj				
	ΒΑΠΤΙΣΘΗΤΩ LET-BE-BEING-DIPIZED let-him-be-being-baptized !	ΕΚΑΣΤΟΣ EACH	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΕΠΙ ON	ΤΩ THE	ΟΝΟΜΑΤΙ NAME	ΙΗΣΟΥ OF-JESUS	ΧΡΙΣΤΟΥ ANOINTED Christ	ΕΙΣ INTO		
	baptizO v_ Aor Pas Imp 3 Sg	hekastos a_ Nom Sg m	su pp 2 Gen Pl	epi Prep	ho t_ Dat Sg n	onoma n_ Dat Sg n	iEsous n_ Gen Sg m	christos n_ Gen Sg m	eis Prep		
	ΑΦΕΣΙΝ FROM-LETTing pardon	ΤΩΝ OF-THE	ΑΜΑΡΤΙΩΝ misses sins	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	ΛΗΜΨΕΘΕ YE-SHALL-BE-GETTING ye-shall-be-obtaining	ΤΗΝ THE	ΔΩΡΕΑΝ gratuity			
	aphesis n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Pl f	hamartia n_ Gen Pl f	su pp 2 Gen Pl	kai Conj	lambanO v_ Fut midD Ind 2 Pl	ho t_ Acc Sg f	dOrea n_ Acc Sg f			
	ΤΟΥ OF-THE	ΑΓΙΟΥ HOLY	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ spirit								
	ho t_ Gen Sg n	hagios a_ Gen Sg n	pneuma n_ Gen Sg n								
39	ΥΜΙΝ to-YOUp to-ye	ΓΑΡ for	ΕΣΤΙΝ IS	Η THE	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ promise	ΚΑΙ AND	ΤΟΙΣ to-THE	ΤΕΚΝΟΙΣ offsprings children	ΥΜΩΝ OF-YOUp of-ye	ΚΑΙ AND	39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call.
	su pp 2 Dat Pl	gar Conj	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg f	epaggelia n_ Nom Sg f	kai Conj	ho t_ Dat Pl n	teknon n_ Dat Pl n	su pp 2 Gen Pl	kai Conj	

	ΠΑΣΙΝ to-ALL	ΤΟΙΣ THE-ones	ΕΙΣ INTO	ΜΑΚΡΑΝ FAR afar	ΟСОУС as-many-as	ΔΝ EVER	ΠΡΟСΚΑΛΕCΗΤΑΙ SHOULD-BE-TOWARD-CALLING should-be-calling-toward	ΚΥΡΙΟC Master Lord kurios n_Nom Sg m		
	pas a_Dat Pl m	ho t_Dat Pl m	eis Prep	makros Adv	hosos pk Acc Pl m	an Part	proskaleomai v_Aor midD Sub 3 Sg			
	Ο THE	ΘΕΟC God	ΗΜΩΝ OF-US							
	ho t_Nom Sg m	theos n_Nom Sg m	egO pp 1 Gen Pl							
40	ΕΤΕΡΟΙC DIFFERENT	ΤΕ BESIDES	ΛΟΓΟΙC to-sayings to-words	ΠΛΕΙΟCΙΝ MORE	ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ he-THRU-witnessES he-conjures	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ BESIDE-CALLED entreated	ΑΥΤΟΥC them	40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.	
	heteros a_Dat Pl m	te Part	logos n_Dat Pl m	polus a_Dat Pl m Cmp	diamarturomai v_Aor midD Ind 3 Sg	kai Conj	parakaleO v_Impf Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Pl m		
	ΛΕΓΩΝ sayING	CΩΘΗΤΕ BE-BEING- SAVED be-ye-being-saved !	ΑΠΟ FROM	ΤΗC THE	ΓΕΝΕΑC generation	ΤΗC THE	CΚΟΛΙΑC CROOKED	ΤΑΥΤΗC this		
	legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	sOzO v_Aor Pas Imp 2 Pl	apo Prep	ho t_Gen Sg f	genea n_Gen Sg f	ho t_Gen Sg f	skolios a_Gen Sg f	houtos pd Gen Sg f		
41	ΟΙ THE	ΜΕΝ INDEED	ΟΥΝ THEN	ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΙ ones-FROM-RECEIVing ones-welcoming	ΤΟΝ THE	ΛΟΓΟΝ saying word	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΕΒΑΠΤΙCΘΗCΑΝ ARE-DIPized are-baptized	41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added [unto them] about three thousand souls.	
	ho t_Nom Pl m	men Part	oun Conj	apodechomai v_Aor midD Ptcp Nom Pl m	ho t_Acc Sg m	logos n_Acc Sg m	autos pp Gen Sg m	baptizO v_Aor Pas Ind 3 Pl		
	ΚΑΙ AND	ΠΡΟCΕΤΕΘΗCΑΝ WERE-added	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΕΚΕΙΝΗ that	ΨΥΧΑΙ souls	ΩCΕΙ AS-IF	ΤΡΙCΧΙΛΙΑΙ THREE-THOUSAND	
	kai Conj	prostithEmi v_Aor Pas Ind 3 Pl	en Prep	ho t_Dat Sg f	hEmera n_Dat Sg f	ekeinos pd Dat Sg f	psuchE n_Nom Pl f	hOsei Adv	trischilioi n_Nom Pl f	
42	ΗCΑΝ THEY-WERE	ΔΕ YET	ΠΡΟCΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕC perseverING	ΤΗ to-THE	ΔΙΔΑΧΗ TEACHing	ΤΩΝ OF-THE	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΚΑΙ AND	42 . And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.	
	eimi v_Impf vxx Ind 3 Pl	de Conj	proskartereO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m	ho t_Dat Sg f	didachE n_Dat Sg f	ho t_Gen Pl m	apostolos n_Gen Pl m	kai Conj		
	ΤΗ to-THE	ΚΟΙΝΩΝΙΑ communion fellowship	ΤΗ to-THE	ΚΛΑCΕΙ BREAKing	ΤΟΥ OF-THE	ΑΡΤΟΥ BREAD	ΚΑΙ AND	ΤΑΙC to-THE	ΠΡΟCΕΥΧΑΙC prayers	
	ho t_Dat Sg f	koinOnia n_Dat Sg f	ho t_Dat Sg f	klasis n_Dat Sg f	ho t_Gen Sg m	artos n_Gen Sg m	kai Conj	ho t_Dat Pl f	proseuchE n_Dat Pl f	
43	ΕΓΙΝΕΤΟ BECAME	ΔΕ YET	ΠΑCΗ to-EVERY	ΨΥΧΗ soul	ΦΟΒΟC FEAR	ΠΟΛΛΑ MANY	ΤΕ BESIDES	ΤΕΡΑΤΑ MIRACLES	ΚΑΙ AND	43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
	ginomai v_Impf midD/pasD Ind 3 Sg	de Conj	pas a_Dat Sg f	psuchE n_Dat Sg f	phobos n_Nom Sg m	polus a_Nom Pl n	te Part	teras n_Nom Pl n	kai Conj	
	CΗΜΕΙΑ SIGNS	ΔΙΑ THRU through	ΤΩΝ THE	ΑΠΟCΤΟΛΩΝ commissioners	ΕΓΙΝΕΤΟ BECAME					
	sEmeion n_Nom Pl n	dia Prep	ho t_Gen Pl m	apostolos n_Gen Pl m	ginomai v_Impf midD/pasD Ind 3 Sg					
44	ΠΑΝΤΕC ALL	ΔΕ YET	ΟΙ THE	ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC ones-BELIEVING	ΗCΑΝ WERE	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME	ΚΑΙ AND	44 And all that believed were together, and had all things common;
	pas a_Nom Pl m	de Conj	ho t_Nom Pl m	pisteuO v_Pres Act Ptcp Nom Pl m	eimi v_Impf vxx Ind 3 Pl	epi Prep	ho t_Acc Sg n	autos pp Acc Sg n	kai Conj	
	ΕΙΧΟΝ THEY-HAD	ΑΠΑΝΤΑ ALL (emph.)	ΚΟΙΝΑ COMMON							
	echO v_Impf Act Ind 3 Pl	hapas a_Acc Pl n	koinos a_Acc Pl n							
45	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΚΤΗΜΑΤΑ ACQUISITIONS	ΚΑΙ AND	ΤΑC THE	ΥΠΑΡΞΕΙC belongings properties	ΕΠΙΠΡΑCΚΟΝ THEY-disposED-of	ΚΑΙ AND	ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ THEY-THRU-PARTED they-divided	45 And sold their possessions and goods, and parted them to all [men], as every man had need.
	kai Conj	ho t_Acc Pl n	ktEma n_Acc Pl n	kai Conj	ho t_Acc Pl f	huparxis n_Acc Pl f	pipraskO v_Impf Act Ind 3 Pl	kai Conj	diamerizO v_Impf Act Ind 3 Pl	

	ΑΥΤΑ them	ΠΑΣΙΝ to-ALL	ΚΑΘΟΤΙ DOWN-that forasmuch	ΑΝ EVER	ΤΙΣ ANY	ΧΡΕΙΑΝ need	ΕΙΧΕΝ HAD		
	autos pp Acc Pl n	pas a_ Dat Pl m	kathoti Adv	an Part	tis px Nom Sg m	chreia n_ Acc Sg f	echO v_ Impf Act Ind 3 Sg		
46	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΤΕ BESIDES	ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ perseverING	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ LIKE-FEEL one-accord	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΕΡΩ SACRED-place sanctuary	46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
	kata Prep	hEmera n_ Acc Sg f	te Part	proskartereO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	homothumadon Adv	en Prep	ho t_ Dat Sg n	hieros n_ Dat Sg n	
	ΚΛΩΝΤΕΣ BREAKING		ΤΕ BESIDES	ΚΑΤ according-to	ΟΙΚΟΝ HOME	ΑΡΤΟΝ BREAD	ΜΕΤΕΛΑΜΒΑΝΟΝ THEY-WITH-GOT they-partook	ΤΡΟΦΗΣ OF-NURTURE of-nourishment	ΕΝ IN
	klaO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m		te Part	kata Prep	oikos n_ Acc Sg m	artos n_ Acc Sg m	metalambanO v_ Impf Act Ind 3 Pl	trophE n_ Gen Sg f	en Prep
	ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ exulting exultation	ΚΑΙ AND	ΑΦΕΛΟΤΗΤΙ UN-BARK simplicity	ΚΑΡΔΙΑΣ OF-HEART					
	agalliasis n_ Dat Sg f	kai Conj	aphelotEs n_ Dat Sg f	kardia n_ Gen Sg f					
47	ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ PRAISING	ΤΟΝ THE	ΘΕΟΝ God	ΚΑΙ AND	ΕΧΟΝΤΕΣ HAVING	ΧΑΡΙΝ grace	ΠΡΟΣ TOWARD		47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.
	aineO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	ho t_ Acc Sg m	theos n_ Acc Sg m	kai Conj	echO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	charis n_ Acc Sg f	pros Prep		
	ΟΛΟΝ WHOLE	ΤΟΝ THE	ΛΑΟΝ PEOPLE	Ο THE	ΔΕ YET	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord	ΠΡΟΣΕΤΙΘΕΙ addED	ΤΟΥΣ THE	
	holos a_ Acc Sg m	ho t_ Acc Sg m	laos n_ Acc Sg m	ho t_ Nom Sg m	de Conj	kurios n_ Nom Sg m	prostithEmi v_ Impf Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Pl m	
	ΩΣΩΜΕΝΟΥΣ ones-beING-SAVED ones-being-saved	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY	ΕΠΙ ON	ΤΟ THE	ΑΥΤΟ SAME			
	sOzO v_ Pres Pas Ptcp Acc Pl m	kata Prep	hEmera n_ Acc Sg f	epi Prep	ho t_ Acc Sg n	autos pp Acc Sg n			